

E3 - Mahiro's Close Encounter

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

[00:05] Mahiro

Gotta pee, gotta pee!

[00:10] Kaede

Huh?

[00:32] Kaede

You saw... didn't you?!

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

[00:54] Sign

Mahiro Oyama

[01:00] Sign

Mihari Oyama

SIGN ONIMAI: I'm Now Your Sister

SIGN #03 Mahiro's Close Encounter

[02:13] Mihari

Perfect.

[02:25] Mihari

What's going on?

[02:28] Mahiro

Save me, Mihari!

[02:35] Mihari

So, uh...

[02:37] Mihari

She and I were classmates
back in middle school.

[02:41] Kaede

I'm Kaede. Nice to meetcha!

[02:45] Mahiro

*She seems a little colorful
to be one of Mihari's friends.*

[02:48] Mahiro

Is she one of those gyaru fashionistas?

[02:50] Mahiro

*Ugh, this is way outside my comfort
zone as a home security officer!*

[02:54] Mahiro

If she were to find out who I really am...

[02:57] Kaede

You creep! Pervert!

[02:59] Kaede

You shut-in cross-dressing weirdo!

[03:02] Mahiro

Oh god, oh god, oh god, oh god...

[03:03] Kaede

So what's your name?

[03:05] Mahiro

I-I-I'm, u-u-um...

[03:09] Mahiro

Mahiro.

[03:11] Kaede

Aww, she's shy! What a cutie.

[03:13] Kaede

Hang on.

[03:14] Kaede

You never told me you had
a little sister, Mihari.

[03:17] Mihari

Oh, well, you know? Family stuff.

[03:20] Mahiro

Mhmm, yup.

[03:23] Kaede

Ah, gotcha, gotcha.

[03:27] Mahiro

Oh, that's right!

[03:28] Mahiro

Sorry, Kaede. Would you mind
keeping her company for a bit?

[03:32] Mahiro

I still have a paper to
finish up for college.

[03:34] Mahiro

Huh?

[03:35] Kaede

Man, getting into college
early sounds rough.

[03:38] Kaede

Sure thing! As a mere high
schooler, I've got time to kill.

[03:41] Mihari

You're the best!

[03:46] Mahiro

D-Don't leave me, Mihari!

[03:54] Kaede

So...

[03:55] Kaede

What do you like to do in
your free time, Mahiro-chan?

[03:58] Mahiro

Uh! I like... reading manga
and... p-playing games.

[04:04] Kaede

You play games?! So do I!

[04:12] Kaede

See? It's that puzzle
game everyone's playing.

[04:14] Mahiro

Oh... I don't play that one.

[04:17] Kaede

Oh, you don't?

[04:21] Kaede

Never mind, then.

[04:24] Mahiro

I give up.

[04:26] Kaede

Oh?

[04:31] Kaede

I guess it is about lunchtime, huh?

[04:33] Kaede

Let's eat something, shall we?

[04:38] Kaede

I'll just whip something up from leftovers.

[04:42] Mahiro

You're gonna cook?

[04:44] Kaede

I've actually got a little sister, too.

[04:48] Kaede

So I cook for her all the time.

[04:51] Kaede

I'm the domestic type, you know?

[04:56] Kaede

Do you cook, Mahiro-chan?

[04:58] Mahiro

I've never done it before.

[05:00] Kaede

It's pretty easy. Watch.

[05:42] Kaede

All right, let's dig in!

[05:44] Mahiro

Right.

[05:51] Mahiro

It's yummy!

[05:52] Kaede

Really? I'm so glad!

[06:03] Mahiro

It's weird, but...

[06:05] Mahiro

this feels kinda nice.

[06:12] Kaede

I'm so full.

[06:14] Mahiro

Same.

[06:16] Kaede

Let's take the rest up to
your sister later, okay?

[06:19] Mahiro

Okay.

[06:22] Mahiro

*I thought a gyaru would be
more of a wild child.*

[06:29] Kaede

So, Mahiro-chan...

[06:31] Kaede

You've never done it before, have you?

[06:34] Mahiro

Wha?

[06:37] Kaede

Maybe I could give you
a little demonstration.

[06:40] Mahiro

Scratch that! She's frickin' crazy!

[06:43] Mahiro

U-U-U-Uh! W-Wait! B-B-Back up!

[06:48] Kaede

There's nothing to be embarrassed about.

[06:51] Kaede

Leave it to me. I'll take care good of you.

[06:55] Kaede

Now, close your eyes.

[06:58] Mahiro

B-But I'm not...

[07:00] Mahiro

Just try to relax.

[07:04] Mahiro

My head's gonna explode!

[07:11] Kaede

There! All done!

[07:18] Kaede

See? You're all dolled up!

[07:23] Mahiro

She was talking about make-up?!

[07:25] Kaede

Mihari's not as into this stuff as I am, you know?

[07:29] Mihari

Sorry to disappoint.

[07:34] Mihari

Even you had your bare-face era, Kaede.

[07:38] Kaede

Oh, no! Not that!

[07:41] Mihari

High school changed you, you traitor!

[07:44] Kaede

Delete it!

[07:45] Mihari

Not a chance!

[07:46] Mihari

Oh, hang on!

[07:48] Mihari

I could show you how to coordinate an outfit, too!

[07:50] Mihari

Can you take me up to your room?

[07:52] Mahiro

Absolutely not!

[07:56] Kaede

All right, I should head home.

[07:59] Kaede

Bye-bye, Mahiro-chan.

[08:01] Kaede

And thanks for having me, Mihari!

[08:05] Mihari

Kaede's great with people, don't you think?

[08:07] Mihari

I thought she'd be good socialization practice for you.

[08:11] Mahiro

You could've told me.

[08:14] Mahiro

But you're right, she was pretty nice.

[08:20] Mahiro

She's kinda like...

[08:22] Mahiro

the perfect big sister!

[08:26] Mahiro

You could learn a lot from her, you know?

[08:30] Mahiro

Mihari-oneechan.

[08:35] Mihari

Huh?

[08:38] Sign

ONIMAI

[08:39] Kaede

Onimai.

[08:40] Sign

The Greatest Hit of the Century

[08:41] Narrator

The greatest hit of the century!

[08:52] Leonardo

Wait for me!

[08:55] Leonardo

It feels like I've known you for years.

[08:59] Narrator

But then fate tore them apart.

[09:04] Leonardo

I won't let you die here!

[09:06] Kate

Leonardo!

[09:11] Kate

Leonardo!

[09:16] Sign

Titanic in Space

[09:17] Narrator

Titanic in Space.

[09:20] Mahiro

It's finally out!

[09:22] Mahiro

I wonder when they'll start
streaming it online.

[09:28] Mihari

Oh, wait! I wanna go see this one, too!

[09:32] Mahiro

It's a shame my duty as home
security officer doesn't allow it.

[09:37] Mihari

Why don't we go see it together?

[09:40] Mahiro

Wha?

[09:42] Sign

The Greatest Hit of the Century

[09:53] Mahiro

Where even are we? Isn't this a mall?

[09:57] Mihari

There's a movie theater upstairs.

[09:59] Mahiro

Ngh, the lively atmosphere!

It burns my soul!

[10:03] Mihari

You're so dramatic.

[10:05] Kaede

Hey, guys! Sorry I'm late!

[10:07] Mahiro

Kaede-chan!

[10:08] Kaede

It's nice to see you again, Mahiro-chan!

[10:11] Mahiro

Same here!

[10:13] Kaede

'Kay, how 'bout we do a little shopping?

[10:16] Mahiro

Huh?

[10:17] Mahiro

P-Psst, what about the movie?

[10:20] Mihari

Well, we kinda have some
time to kill before it starts...

[10:23] Mahiro

I've been tricked.

[10:24] Kaede

Hurray!

[10:25] Mahiro

Hm?

[10:26] Kaede

I get to go on a date with Mahiro-chan!

[10:28] Mahiro

Wha? W-Wait a sec...

[10:42] Kaede

This hair clip would look
great on you, Mihari.

[10:46] Mihari

It's okay. I don't need one.

[10:48] Kaede

You sure?

[10:54] Mahiro

Ugh, I'm exhausted.

[10:57] Mahiro

Going shopping for girl stuff
really takes it out of you.

[11:00] Kaede

Yeah, great choices!

[11:04] Kaede

Oh, shoot! I completely forgot!

[11:07] Mahiro

Huh?

[11:09] Kaede

We gotta check out the bathing suits!

[11:11] Mahiro

We're not done yet?!

[11:24] Kaede

Ta-da!

[11:25] Kaede

What d'ya think?

[11:27] Mahiro

Whoa...

[11:28] Mahiro

Y-You're stacked...

[11:31] Kaede

Oh, don't make me blush!

[11:33] Kaede

You too, Mihari! Let's see you!

[11:38] Mihari

I haven't worn a swimsuit since gym class back in middle school.

[11:43] Mihari

H-How do I look?

[11:46] Kaede

You look amazing!

[11:47] Kaede

It really suits her! Right?

[11:49] Mahiro

Yeah, well, you know?

[11:50] Mahiro

It was a tough act to follow.

[11:54] Mihari

That reminds me.

[11:55] Mihari

Didn't you say you wanted a swimsuit too, Mahiro-chan?

[11:58] Mihari

Go and pick one to try on!

[11:59] Kaede

Let's go!

[12:06] Mihari

Gosh, it's perfect!

[12:08] Kaede

You look adorable!

[12:10] Mahiro

I can't go out in public wearing this!

[12:13] Mahiro

It's basically underwear,
for crying out loud!

[12:15] Mihari

Then how about this?

[12:18] Kaede

You could also cover up with
a beach wrap, if you'd like.

[12:20] Mahiro

Nnngh...

[12:22] Mihari

Why don't you try on a one-piece instead?

[12:29] Mahiro

Yeah, I feel more comfortable in this.

[12:32] Kaede & Mihari

Then it's settled!

[12:38] Mahiro

Why did I even buy this?

[12:40] Mihari

I kinda bought one on impulse...

[12:41] Kaede

Hang on. I feel like we're
forgetting something...

[12:45] Mihari

The movie!

[12:56] Narration

They have returned!

[12:58] Narration

*The long-awaited next entry
in the worldwide hit series,*

[13:01] Narration

"Clone Wars 7: The Battle Within."

[13:03] Mahiro

We made it!

[13:04] Narrator

*This version of me just
doesn't know when to quit.*

[13:05] Mihari

The AC's a bit strong in here, huh?

[13:09] Kaede

Look, it's about to start.

[13:13] Leonardo

I won't let you die here!

[13:16] Kate

Leonardo!

[13:25] Mahiro

Nngh, I really need to go!

[13:28] Mahiro

And right at the best part, too.

[13:30] Mahiro

I'm gonna go to the bathroom.

[13:32] Mihari

Okay.

[13:38] Mahiro

I'm a bit nervous about
using the girls' bathroom.

[13:43] Mahiro

Wha?

[13:46] Mahiro

What... the hell?

[13:50] ---

Titanic in Space

[13:50] Hiyori

I was sobbing!

[13:52] Raika

Me too!

[13:53] ---

Titanic in Space

[13:54] Raika

That last scene had me bawling.

[13:54] Mahiro

Why is it only the girls' bathroom?!

[13:57] Hiyori

My eyes kinda hurt from crying so much!

[13:57] ---

Titanic in Space

[14:03] Mahiro

I-I can't hold it much longer!

[14:06] Kate

Leonardo!

[14:12] Kaede

Mahiro-chan? Are you in here?

[14:21] Kaede

Oh, dear. So you didn't make it, huh?

[14:25] Kaede

Don't worry. It's okay.

[14:28] Kaede

Looks like you didn't get any on your skirt.

[14:29] Kaede

I'll go buy you a change of underwear, okay?

[14:32] Kaede

Do you think you can wait for me here?

[14:33] Mahiro

Yeah...

[14:34] Kaede

This'll be our little secret, okay?

[14:52] Mihari

What took you guys so long?

[14:53] Kaede

The line was pretty long.

[15:02] Mahiro

Onee-chan...

[15:07] Sign

ONIMAI

[15:07] Mahiro; Mihari & Kaede

Onimai.

[15:11] Sign

ONIMAI

[15:11] Mahiro & Kaede

Onimai.

[15:18] Mahiro

Lunch sure is taking a while.

[15:21] Mahiro

Mihari better not be sleeping in.

[15:25] Mahiro

Jeez...

[15:26] Mahiro

Really not living up to the
"Onee-chan" title now, are we?

[15:30] Mahiro

Hey, "Onee-chan"! What happened to lunch?

[15:47] Mahiro

Oh, you're on your period. I've been there.

[15:49] Mihari

I've got a cold, silly!

[15:52] Mahiro

Oh, no! My bad!

[15:54] Mihari

I'm fine.

[15:55] Mihari

I took some medicine,

[15:57] Mihari

so I just need some rest.

[15:59] Mihari

You'll have to make do with
instant ramen for lunch.

[16:02] Mihari

There's some in the cupboard—

[16:05] Mahiro

Mihari...

[16:07] Sign

Soy Sauce

[16:09] Mahiro

Mihari's always staying
up late writing reports.

[16:13] Mahiro

And she does all the housework, too!

[16:14] Mahiro

Ugh, what am I doing
calling her "Onee-chan"?!

[16:17] Mahiro

She's your little sister, dammit!

[16:21] Mahiro

I can do this! For her!

[16:24] Mahiro

Besides, housework can't be that bad!

[16:26] Mahiro

It's my duty as home security officer!

[16:28] Mahiro

I'll do a bang-up job and show her
what a great big brother I can be!

[16:33] Mahiro

Oops...

[16:37] Mahiro

They're a little soggy.

[16:45] Mahiro

Bleach or fabric softener?
Non-alkaline or alkaline?

[16:49] Mahiro

Who cares? It's all the same, right?

[16:54] Mahiro

Anybody can use a vacuum!

[16:58] Mahiro

Oh, yeah. I should make
Mihari something to eat.

[17:05] Mahiro

In times like this, nothing beats
some homemade rice porridge!

[17:08] Mahiro

Rice porridge, huh?

[17:13] Sign

Incoming Call

[17:13] Sign

Mahiro-chan

[17:16] Kaede

Mahiro-chan?

[17:17] Kaede

Hm? What's up?

[17:19] Kaede

How to make rice porridge?

[17:21] Kaede

It's really simple, actually!

[17:23] Kaede

But wait, does that mean

Mihari's under the weather?

[17:26] Kaede

Is she okay? Should I come over and help?

[17:28] Mahiro

Oh, no, it's okay.

[17:29] Mahiro

I think I've got this. But thanks!

[17:45] Mahiro

Easy now...

[17:50] Mahiro

Now I put it on low heat

and let it simmer, right?

[18:03] Sign

Mihari

[18:04] Mahiro

Hup.

[18:08] Mahiro

I made you rice porridge.

[18:11] Mihari

What? You did?

[18:14] Mahiro

I can't promise it's any good, though.

[18:27] Mahiro

H-Hey! What happened?! What's wrong?!

[18:29] Mihari

I just... I can't believe...

Onii-chan, you cooked for me!

[18:34] Mahiro

All right, already! Just eat

it while it's hot, okay?

[18:38] Mihari

Okay.

[18:45] Mihari

It's so bland, but I'm so happy!

[18:50] Mahiro

I forgot to add salt.

[18:56] Mahiro

Change clothes before

you go back to sleep, okay?

[18:58] Mihari

Okay.

[19:15] Kaede

Morning, Mihari-chan!

[19:17] (Flashback) Mihari

Morning, Kaede!

[19:20] (Flashback) Kaede

Wait. What's with the hair clip?

[19:24] (Flashback) Mihari

Oh, this?

[19:27] (Flashback) Mihari

My big brother gave it to me.

[19:29] (Flashback) Mihari

He said it was a reward for doing so well on that test.

[19:31] (Flashback) Kaede

Aww, must be nice to have such a sweet older brother.

[19:35] (Flashback) Mihari

Do you have any siblings, Kaede?

[19:37] (Flashback) Kaede

I have a little sister, actually.

[19:39] (Flashback) Kaede

But honestly, we don't have much in common.

[19:42] (Flashback) Mihari

Aw, that's too bad.

[19:44] (Flashback) Kaede

But she's super cute all the same.

[19:46] (Flashback) Kaede

I like baking cookies and stuff for her when I can.

[19:49] (Flashback) Mihari

Wait, you know how to bake?

[19:52] (Flashback) Mihari

Teach me, teach me!

[19:53] (Flashback) Kaede

Of course!

[19:54] (Flashback) Kaede

We can bake at my place together sometime!

[19:56] (Flashback) Mihari

Hurray!

[20:18] Mihari

Onii-chan...

[20:23] Mihari

Thank you.

[20:30] Mihari

Perfect!

[20:31] Sign

Mihari

[20:50] Mihari

My big brother was always so sweet to me.

[20:53] Mihari

But as time went by, he gradually stopped spending time with me.

[21:00] Mihari

I worked so hard at school and sports because I craved his praise so badly.

[21:07] Mahiro

Something smells nice in here.

[21:11] Mahiro

A-Are you sure it's okay for you to be up?

[21:13] Mihari

Yup, I'm all better now!

[21:16] Mihari

Look, I baked cookies.

[21:22] Mahiro

Sho good!

[21:23] Mahiro

You've always been so good at baking, Mihari!

[21:26] Mihari

Actually, this is a recipe Kaede taught me a while back.

[21:30] Mahiro

Oh, really? Wow!

[21:33] Mihari

But we've gotten to talk a lot more recently.

[21:35] Mahiro

No wonder it tastes so good!

[21:36] Mihari

In a way... it's just like old times.

[21:39] Mihari

There's plenty more, okay?

[21:41] Mahiro

Woo-hoo!

[21:42] Mahiro

They're so good, I could eat them all day!

[21:47] Mihari

Our roles are a little reversed, but...

[21:49] Mihari

I'd love it if we could stay like this just a little while longer.

[23:28] Mihari

I take it all back!

[23:31] Mihari

Onii-chan?!

[23:35] Sign

Next Episode: Mahiro's New Friend

[23:35] Illustration

Illustration: Kay Yu

[23:38] Kaede

See you next time!

Revision #1

Created 2024-04-26 22:33:11 UTC by whimsee

Updated 2024-04-26 22:33:11 UTC by whimsee